Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Abimelek wcześnie rano, zwołał wszystkich swoich służących, powtórzył przed nimi wszystkie te słowa,\* a ci mężczyźni\*\* przestraszyli się bardzo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abimelek wstał wcześnie rano, przywołał do siebie swych służących i w ich obecności opowiedział o wszystkim, co zaszło. Słuchających ogarnął lęk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abimelek wstał zatem wcześnie rano, zwołał wszystkie swoje sługi i do ich uszu opowiedział wszystko. Gdy ci mężczyźni to usłyszeli, bardzo się przestraszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Abimelech wstawszy rano, zwołał wszystkich sług swoich, i opowiedział im to wszystko; co usłyszawszy, polękali się mężowie oni bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnetże wstawszy w nocy Abimelech zezwał wszytkie sługi swoje i powiedział te wszytkie rzeczy w uszy ich, i polękali się wszyscy mężowie barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz rano Abimelek zwołał wszystkich swoich domowników i opowiedział im to wszystko, oni zaś bardzo się przerazili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abimelech wstawszy wcześnie rano zwołał wszystkich dworzan swoich i opowiedział im to wszystko; a mężowie ci przestraszyli się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek wstał więc wczesnym rankiem, przywołał całą swoją służbę i opowiedział im o tym wszystkim, a oni się bardzo przestraszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek wstał o świcie, zwołał wszystkie swoje sługi i opowiedział im o tym wszystkim. A oni bardzo się przestraszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy rankiem Abimelek wstał, zwołał wszystkie swoje sługi i opowiedział im o tym wszystkim. Oni zaś bardzo się przelękli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Awimelech rano, zwołał wszystkie swoje sługi i powiedział im sam wszystkie te rzeczy. I ludzie byli bardzo przerażeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав вранці Авімелех і прикликав всіх своїх слуг, і сказав всі ці слова до їхніх ух, усі ж мужі дуже злякалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abimelech wstał rano, zwołał wszystkie swoje sługi i w ich uszy opowiedział wszystkie te rzeczy; a ci ludzie bardzo się wystraszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Abimelech wstał wczesnym rankiem i pozwoływał wszystkich swych sług, i mówił o tym wszystkim do ich uszu. I mężowie ci bardzo się zlękli. |

1. 1) Lub: oznajmił im do ich uszu wszystkie te słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS G: wszyscy mężczyźni. [↑](#footnote-ref-3)